Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Oto Ja odwrócę los namiotów Jakuba i zlituję się nad jego siedzibami, i odbudowane\* będzie miasto na swoim wzgórzu, a pałac stanie na swym słusznym miejscu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Oto Ja przywrócę powodzenie namiotom Jakuba i zlituję się nad jego siedzibami, miasto będzie odbudowane na swym wzgórzu, a pałac stanie na jego słusznym miejscu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Oto odwrócę niewolę namiotów Jakuba i zlituję się nad jego mieszkaniem, i miasto *zostanie* odbudowane na swoim wzgórzu, a pałac wystawiony według swego porządku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Oto Ja przywrócę pojmanych z namiotów Jakóbowych, a nad przybytkami jego zmiłuję się; i będzie zaś zbudowane miasto na pagórku swoim, a pałac według porządku swego wystawiony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Oto ja przywrócę zaprowadzenie namiotów Jakobowych i smiłuję się nad dachy jego. I zbuduje się miasto na wysokości swojej, i kościół według porządku swego założon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Oto przywrócę do poprzedniego stanu namioty Jakuba i okażę miłosierdzie nad jego siedzibami. Miasto zostanie wzniesione na swych ruinach, a pałace staną na swoim miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Oto Ja odwrócę los namiotów Jakuba i zlituję się nad jego siedzibami, miasto będzie odbudowane na swoim wzgórzu, a pałac stanie na swoim miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Oto Ja odmienię los namiotów Jakuba i zlituję się nad jego siedzibami. Miasto zostanie odbudowane na swym rumowisku, a pałac stanie zgodnie z prawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Chcę znów postawić namioty Jakuba i zlitować się nad jego siedzibami. Odbudują miasto na jego wzgórzu, a pałac stanie na swym dawnym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Oto Ja odwrócę niewolę namiotów Jakuba i zmiłuję się nad jego siedzibami. Odbudowane będzie miasto na swym wzgórzu i pałac stanie na właściwym swym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Ось Я поверну відселення Якова і помилую його полон. І місто буде збудоване на його висоті, і храм буде заселений за своїм судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Oto przywrócę wygnanych z namiotów Jakóba, a nad jego siedzibami się ulituję; by było odbudowane miasto na swoim rumowisku oraz stanęły pałace według swojego porządku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł JAHWE: ”Oto zbieram jeńców z namiotów Jakuba i zlituję się nad jego przybytkami. I to miasto zostanie odbudowane na swym wzgórzu; a na właściwym dla niej miejscu będzie stać wieża mieszkalna. |

1. 1) W MT rż, w 4QJer c rm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 126:1</x> [↑](#footnote-ref-3)